

Schejbalová, Zdeňka

**Les adverbes ou les expressions de quantité dans les textes du XIIe au XVIe siècle**

*Études romanes de Brno*. 2004, vol. 34, iss. 1, pp. [19]-28

ISBN 80-210-3431-9

ISSN 0231-7532

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/113612>

Access Date: 28. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

ZDEŇKA SCHEJBALOVÁ

## LES ADVERBES OU LES EXPRESSIONS DE QUANTITE DANS LES TEXTES DU XII<sup>e</sup> AU XVI<sup>e</sup> SIECLE

L'adverbe est un mot invariable qui précise la signification du mot auquel il est joint. L'adverbe de quantité – quantifiant – désigne le nombre ou la quantité d'objets ou de personnes.

Nous avons analysé des textes littéraires du XII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle, le syntagme des adverbes ou expressions de quantité employés avec le substantif. L'adverbe se trouve antéposé ou postposé au substantif introduit par la préposition *de* ou resté sans préposition.

Dans les textes du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle, l'expression de quantité suivie d'un nom est introduite par la préposition *de* s'il s'agit de la locution adverbiale *un peu*, car grâce à l'article indéfini *un* elle est substantivée, la liaison avec un autre substantif exige donc la préposition *de*. Par contre l'adverbe *assez* reste sans préposition.

### antéposé

– adverbe de quantité *assez*

- quant la cités li fu rendue, si eut pris **assés chou** que mestier li fu et pain et vin et chair. RC74
- Et une vake qui nous rent  
Le jour **assés lait et frommage** JR/644
- c'on a **assez vin et vitaille** ... CE 46/121

– adverbe de quantité antéposé *un peu* de

- dont il lor venoit **un peu d'essor**. AN4

Si l'expression à sens quantitatif se trouve en postposition et souvent détachée du nom, celui-ci est introduit soit par la seule préposition *de*, soit par la préposition *de* avec l'article défini. Nous supposons que cette construction favorise l'emploi de l'article partitif. Le substantif au pluriel *fromages* est déterminé par *des* et l'adverbe *assez* se trouve postposé.

**postposé**

– expression de quantité *une goutte*

– Que d'ève y passast **une gote** CY417

– expression de quantité *plain*

– **D'or et d'arjant plainnes** deus barges

Furent chargiees cele nuit CL183

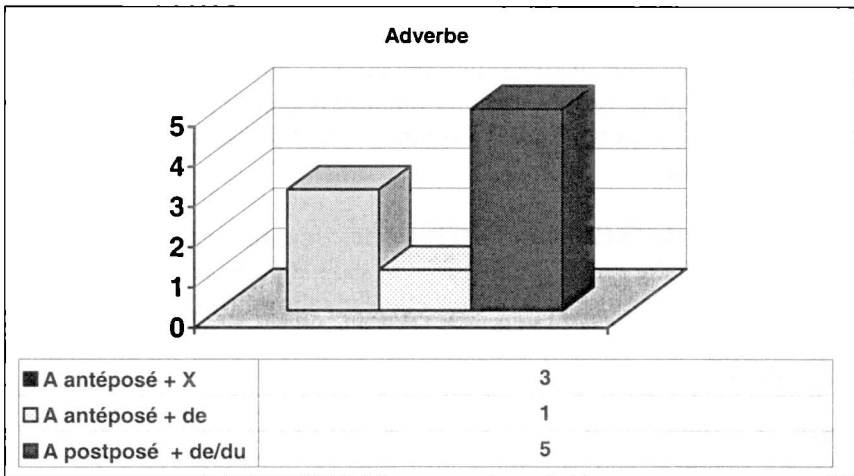
– adverbe de quantité *tant*

– et pourchassa **de la viande** a l'enfant **tant** comme nous mangames VS200/409

– adverbe de quantité *assez*

– Il avoient **des fromages** fres **assés** et puns de bos waumonés et grans canpegneus canpés AN27

Le tableau suivant résume la position de l'adverbe et l'emploi de la préposition *de* ou l'article partitif devant un substantif:



### Les expressions de quantité dans les textes du XIV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle

Dans l'emploi des expressions de quantité, il n'y a pas de différence dans leur position avant ou après le substantif quantifié. Il convient de mentionner que si le quantifiant est postposé au substantif, celui-ci est déterminé souvent par l'article partitif.

La préposition *de* suit l'expression de quantité antéposée si celle-ci est composée d'un substantif ou substantivée par l'article indéfini *un*. Il s'en suit que cette construction implique une liaison formelle de deux substantifs par la préposition *de*. L'adverbe *assez* en antéposition ne cesse de résister à être complété analogiquement par la préposition *de*.

La construction adverbiale postposée au substantif, se trouvant souvent bien détachée de celui-ci, pourrait être considérée comme un moyen de renforcement du sens quantitatif inclus déjà dans l'article partitif. Cette manière de s'exprimer relève du langage familier qui tend à l'expressivité.

### Expression de quantité antéposée – sans préposition

#### *assez*

- Car **assez** ont pain et pitance. VO186/248
- Car povres gens ont **assez** maulx. VO249/1647
- et mettre en ung pot, et de l'eaue tiede qui n'a **assez** eaue de char. MP618
- et **assez** tost vin et espices MP572

#### *foison*

- et mettez du sucre dessus, et soit claret, et **foison** sucre. MP768
- Puis broyez **foison** percil, et pain MP626
- Puis prenez **foison** percil et petit de sauge et d'isope MP642
- broyez ung pou de gingembre et **foison** canelle MP748

#### *grant foison*

- Et mis en chascun gobelet **grant foison** sucre en roche. MP760
- Puis broyer la char et **grant foison** sucre. MP766

#### *largement*

- Item, en cette année 1422, fut **largement** fruit et aussi bon qu'on doit ou peut demander, et très bons blés et largement BP190
- il y couvient **largement** saffran MP658

#### *moult largement*

- Item, cette année, fut **moult largement** fruit et bon BP234

#### *moictié*

- Puis prenez **moictié** vin **moictié** vertjus et ung petit de vinaigre MP754

#### *quarteron*

- et demi **quarteron** poivre long, ... demy **quarteron** matiz, ... demy **quarteron** feuille lorier vert MP576

#### *peu*

- et le frisiaz a pou beurre MP698

#### *force*

- Avecques **force** letanies et beux preschans GP166
- ainsi leur fesoys bien apprester à bancquetter, boire du meilleur, et **force** espiceries pour mettre les vieilles en ruyt et en chaleur. GP225
- avecques **force** argent pour les despens GP245

## Expression de quantité antéposée – avec préposition *de*

### *foison de*

- avec **foison de** percil MP690
- Et puis la frit l'en en **foison d'uille** longuement MP712
- Prenez **foison de bonne canelle, gingembre** MP758
- avecques les bains mirificques à triple solier, bien garniz de tous assortemens, et **foyzon d'eau de myre**. GP145

### *grande foison de*

- vint moult **grande foison de porcs** BP392
- et avec ce prirent (très) **grande foison de blés** qu'on amenait à Paris BP208
- il y convenait souvent mener **grande foison de farines et d'autres vivres et choses** BP254
- aucuns les mectent en pasté avec **grant foison de ongnons** MP682
- en **grant foisson d'uille** MP740

### *bien peu de*

- (n'y)avait encore nulles bonnes cerises, et **bien peu encore de fèves nouvelles**, ni blé, ni vignes en fleur. BP245
- Avant boire trois foiz d'orge boulu et apres boire feves et bran et **bien pou d'avoine**. MP468
- Puis le broyez en ung mortier et des oeufz crus avec, et de bon frommage de gain, et de bonne pouldre d'espices, et **bien pou de saffran** MP724

### *un peu de*

- car pauvres gens n'avaient ni vin, ni pitance, sinon **un peu de noix** et du pain et de l'eau, car pois ni ne mangeaient point BP286
- On lui jeta en la bouche **un peu de tisane**, de quy ledit Seigneur avoit bu, et ... PC63  
prenez amandes, mettez en eaue chaude, peler, broyer, et du gingembre deux cloches ausi (ou y mettez de la pouldre), **ung pou d'aulx**, et du pain blanc MP 754
- Prenez percil et **ung pou de frommage et de sauge** MP662
- Et ung **pou de saffran deffait de vertjus** MP662
- broyez **ung pou de gingembre** et foison canelle MP748

### *un petit de*

- Puis broyez gingembre, clou, graine et poivre long, du percil, et **ung petit de sauge**, MP628
- Et mettez persil, sauge, coq, et ysope, **ung petit de vertjus pour aguisier**, et du gingembre bien petit, et saffran pour donner couleur. MP628
- Broyez **une petit de gingembre** et de la tenoise MP718
- Prenez de la moustarde et de la pouldre de gingembre et **ung petit de vinaigre** et de la gresse de l'eaue de la carpe MP754
- que a moy ne appartiengne fors que **ung petit de service**, si vouldroie je bien que vous sceussiez du bien et de l'onneur et de service a grant planté et foison et plus que moy MP24
- et **ung petit de fanoul jeune** MP616
- avec **ung petit d'eaue** MP618
- **ung petit de gingembre et de pain** MP624
- et **ung petit de vinaigre pour aguisier** MP626
- et **ung petit de vertjus** MP628
- Mectez le par morceaux cuire en eaue et **ung petit de vin** MP646
- Puis prenez **ung petit de pain**, trempez en vostre boullon. MP646

- et **ung petit de sauge** MP656
- s'i met **ung petit de fleur** et le mouvreras tresbien MP668
- mettez **ung petit de sel**, du frommage et de la poudre. MP682
- et **ung petit d'espices** et saffran MP690
- Broyez **une petit de gigembre** et de la tenoise MP718
- Puis prenez moictié vin moictié vertjus et **ung petlit de vinaigre** MP754

*petit de*

- Puiz prenez foison percil et **petit de sauge et d'isope** MP642

*moult de*

- Et en telz jeux sont faiz **moult de seremens et de mauvaiz** MP102
- et sont faiz et diz **moult de maulx**. MP102
- **moult de gens** crient guerre! MP332
- celui qui demande conseil à soy mesmes doit estre sans yre par **moult de raisons**. MP342
- et pour ce que ès batailles a **moult de périls** MP384

*tant de*

- vous soiez garniz de **tant de greffes et de divers fruiz** MP428

*plus de*

- Et c'est quant il y a **plus de gens** et mains de char. MP660
- Le cor Dieu! il prent **plus de plaisir** quand on luy faict present d'un bon couble de beufz! GP138

*peuz de*

- et soient **peuz de fourment cuit** MP674
- et soient **peuz de bonne avoine** MP674

*autant de*

- **Autant** mectent ilz d'avoine avec MP676
- Couvient mectre avec pres d'**autant de gresse de beuf** MP684

*le quatrième de la*

- Item, en ce temps, était **le quatrième de la cervoise** à Paris, à 6 600 francs, et celui du vin n'était mie à la tierce partie BP249

Dans les deux cas suivants si l'on observe le groupe quantifiant, on constate que le groupe qui contient *de* rhématique, annonce et explique une nouvelle réalité, par contre le groupe avec *des* étant thématique, renvoie à la réalité déjà connue.

*trop de*

- par **trop** avoir mangé **de gaudebillaux**. Gaudebilleaux sont grasses tripes de coiraux. Coiraux sont beufz engressez à la creche et prez guimaulx. GP14

*trop des*

- par **trop** avoir mangé **des tripes**, comme avons declairé cy dessus. GP20

### Expression de quantité postposée – avec préposition *de*

#### *assez*

- car **de chair** avaient-ils toujours **assez**. BP209
- qui sera **d'entremelz et d'autres nouvelles viandes assez**. JS 168

#### *foison*

- et **de sucre foison** dessus. MP728

#### *plein*

- chacun disait que ce faisait le comte d'Armagnac, tant était **de malle volonté plein**, BP37

#### *à grande abondance*

- Item, **de fruit à grande abondance** et très bon on avait à Noel BP207

#### *trois deniers la pièce*

- car il y eut **de pain distribué d'environ trois deniers la pièce** BP246

#### *quarante muids*

- Item, on y but **de vin bien quarante muids**. BP246

#### *tant*

- spécialement **d'amandes** avait **tant** sur les arbres qu'ils en rompirent BP234

#### *la plus belle botte*

- aussi bons qu'on eût oncques vu; et **de poireaux la plus belle botte** des Halles pour un denier BP417

#### *trop*

- Quant **de proesse**, il en a **trop**,
- **De force** aussi, par m'ame, voire! VO177/59

#### *à suffisance*

- Ne vous fournirent ilz **de vin à suffisance**? GP93

#### *plus*

- En tout je trouvoy **de plaisir plus** que ne ont les roigneux quand on les estrille. GP57
- car tu as **de raison plus** que d'age. GP61

#### *abondance*

- Sans point de faulte, y estoit **de vivres abondance**: et feurent apprestez honnestement par GP103

### Expression de quantité postposée – avec l'article partitif

#### *trop*

- car c'étaient les valets du diable, ils faisaient **du mal trop** plus qu'on ne leur commandait. BP391

*assez*

- qu'on nommait brigands, qui s'assemblèrent et firent **du mal assez** sous l'ombre de tuer les Armagnacs. BP39

*foison*

- l'en y met **du sucre foison**. MP766
- que a moy ne appartient fors que un petit de service, si voudroie je bien que vous sceussiez **du bien et de l'onneur et de service a grant planté et foison** et plus que moy MP24
- Puiz broyez les foyes et **du percil foison** MP654

*grande foison*

- et leur donnait-on de **l'argent grande foison**. BP202
- Et y mettez **du sucre blanc grant foison**. MP652
- et au cuire soit mis **du vin grant foison** MP636

*largement*

- et le graing cuit et trestout soit mis dedens un pot, et boulz ensemble, et **du sucre largement**; puiz dreciez par escuelles, et des espices dorees pardessus. MP634

*bien largement*

- cuisit un boulanger en la rue Saint-Honoré **du pain bien largement** de très belle farine BP301

*plus*

- vous me faictes **du bien plus** que n'ay deservy envers vous. GP280

*beaucoup*

- ergo tu auras **des amis beaucoup** GP393

*bien à point*

- Et **du sel** y mettez **bien a point** MP766

*une douzaine*

- prenez **des boutons une douzaine** et les assemblez MP780

*un petit*

- l'en met **de l'eaue un petit** MP614

*bien petit*

- Et mettez persil, sauge, coq, et ysope, un petit de vertjus pour aguisier, et **du gingembre bien petit**, et saffran pour donner couleur. MP628

*deux cloches*

- prenez amandes, mettez en eaue chaude, peler, broyer, et **du gingembre deux cloches** aussi (ou y mettez de la pouldre), un pou d'aulx, et du pain blanc MP 754

*une pinte*

- prenez **du gros sel une pinte** et troiz pintes d'eaue MP780



*une ondée*

- et mettez du **percil hachié** bouilir **une ondee**, et dreciez MP622
- un sextier*
- et puis fondez du **miel ung sextier** MP770

### Expression de quantité postposée – sans préposition

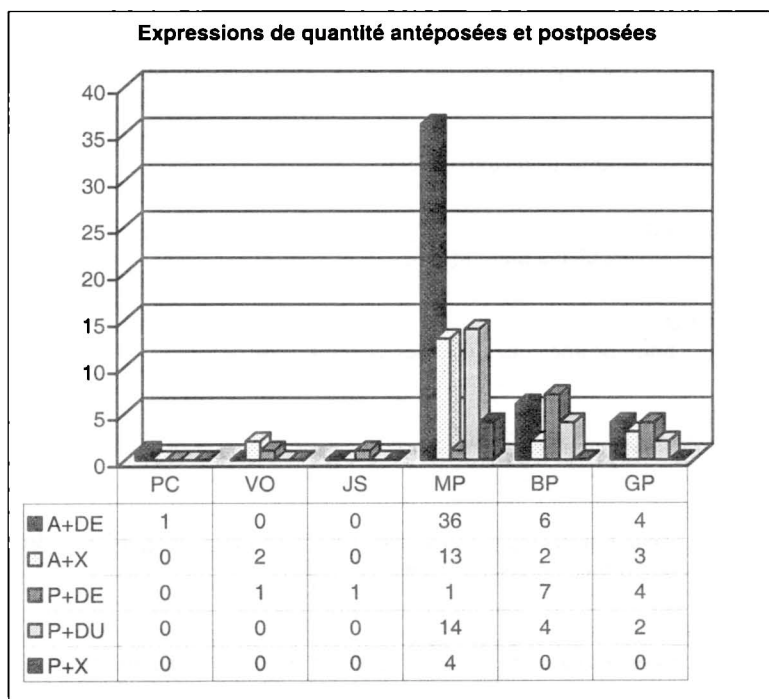
*foison*

- et ayez pain hazé trempé, ou **chappellures foison** MP748

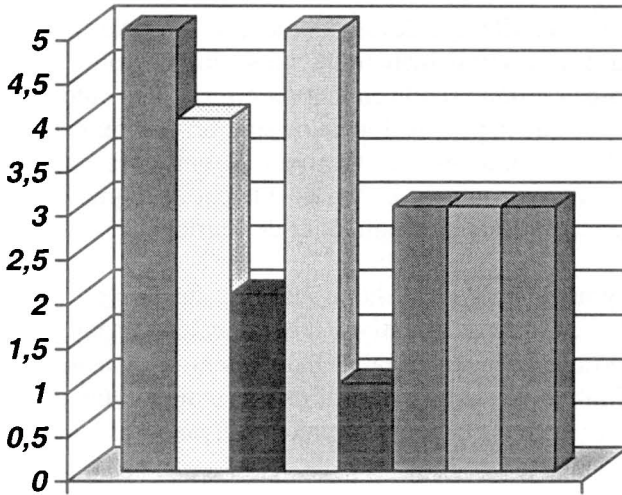
*grant foison*

- Puis broyez **amandes grant foison** et du braon du chappon MP652
- Puis prenez pain harlé ou **chappellures grant foison** MP666
- Puis prenez des amandes crues et sechez a toute l'escorche et sans peler, et **canelle grant foison** MP648

| Adverbe  |    | PC | VO | JS | MP | BP | GP |
|----------|----|----|----|----|----|----|----|
| Antéposé | DE | 1  | 0  | 0  | 36 | 6  | 4  |
|          | X  | 0  | 2  | 0  | 13 | 2  | 3  |
| Postposé | DE | 0  | 1  | 1  | 1  | 7  | 4  |
|          | DU | 0  | 0  | 0  | 14 | 4  | 2  |
|          | X  | 0  | 0  | 0  | 4  | 0  | 0  |



Le graphique ci-dessus indique la position et la composition des expressions à sens adverbial de quantité dans le corpus étudié.

**Foison – antéposition et postposition**

|                     |   |
|---------------------|---|
| ■ A-foison X        | 5 |
| □ A-foison de       | 4 |
| ■ A-grant foison X  | 2 |
| □ A-grant foison de | 5 |
| ■ P-X+foison        | 1 |
| ■ P-Du+foison       | 3 |
| ■ P-X+grant foison  | 3 |
| ■ P-Du+grant foison | 3 |

Le graphique ci-dessus résume la situation du quantifiant *foison*. Les 4 premières colonnes renvoient à l'antéposition du quantifiant, les suivantes à sa postposition. *Foison* antéposé sans préposition est aussi fréquent que *grant foison* antéposé complété de la préposition *de*. En postposition de *foison*, le substantif déterminé par l'article partitif apparaît beaucoup plus souvent que le substantif sans déterminant. Par contre *grant foison* postposé reçoit le substantif déterminé par l'article partitif ou sans déterminant en équilibre.

On ne peut pas, à vrai dire, comparer les textes étudiés pour en tirer des données exactes, faire une statistique, car leur thématique, leur style et leur volume diffèrent. Notre but était de présenter l'état de la structure syntaxique des expressions adverbiales. Il n'est pas évident que l'adverbe soit antéposé au substantif et accompagné de la préposition *de*. La postposition du quantifiant au substantif déterminé par l'article partitif se trouvant en sa concurrence.

Primitivement, autant qu'on puisse en juger, la préposition *de* n'est pas liée à l'expression adverbiale, elle apparaît derrière un substantif en fonction adverbiale pour le joindre au suivant.

En conclusion de l'analyse touchant les adverbes, nous nous permettons de formuler l'hypothèse que si l'adverbe de quantité suit le substantif en question, il est déterminé par la préposition *de* et l'article défini, l'expression quantitative sert à préciser la quantité. Le développement de l'article partitif aurait pu être favorisé par la construction mettant le substantif en relief et l'expression de quantité postposée est donc sentie en tant qu'omise, sous-entendue.

Il faut souligner que la préposition *de* ne suit, originairement, que des substantifs, donc p.e. l'adverbe antéposé *assez* (son origine substantive n'est plus perçue) n'est construit avec la préposition *de* que par analogie; en postposition, par contre, la présence de la préposition *de* et de l'article défini est régulière, inévitable.

Alors nous pouvons souscrire la supposition de Foulet<sup>1</sup> sur l'influence des constructions adverbiales quantitatives sur le développement du partitif en tenant à souligner la postposition adverbiale. Quant à nous, il nous semble que la valeur sémantique primitive de l'article partitif était d'indiquer une petite quantité, plus tard exprimée par la construction plus précise *un petit de*; il ne s'agirait donc pas d'une quantité quelconque.

### Oeuvres analysées

- AN – Suchier, H. *Aucassin und Nicolette*. F.Schöning : Paderborn, 1921  
 CE – Courtois D'Arras. *L'enfant prodigue*. Flamarion : Paris, 1995  
 CL – Foerster, W. Kristian Von Troyes – Cligès. Niemeyer : Halle, 1921  
 CY – Von Troyes, K. *Yvain (Löwenritter)*. Foerster. Niemeyer : Halle, 1906  
 JR – Adam de la Halle. *Le jeu de Robin et Marion*. LGF : Paris, 1995  
 VS – De Joinville, J. *Vie de St.Louis*. J.Monfrin-Classiques Gonier Dunod : Paris, 1995  
 PC – De Comynes, Ph.: *Mémoires sur Louis XI*. Folio. Gallimard : Paris, 1979  
 VO – Villon, F.: *Oeuvres*. Tome I. Auguste Picard : Paris, 1923  
 JS – Antoine de La Sale: *Jehan de Saintré*. Lettres Gothiques. LGF : Paris, 1995  
 BP – *Journal d'un bourgeois de Paris*. Lettres Gothiques. LGF : Paris, 1990  
 MP – *Le Mesnagier de Paris*. Lettres Gothiques. LGF : Paris, 1994  
 GP – Rabelais, F.: *Oeuvres*. Garnier : Paris, 1919

---

<sup>1</sup> Foulet, L. *Petite syntaxe de l'ancien français*. Paris, 1928, p.83